

| | |
|---|---|
| Освітній компонент | Вибірковий освітній компонент 2 «Кінопереклад (англійською мовою)» |
| Рівень ВО | перший (бакалаврський) рівень |
| Назва спеціальності/освітньо-професійної програми | 035 Філологія / Мова і література (англійська). Переклад/ Мова і література (німецька). Переклад 014 Середня освіта. Мова і література (німецька) / Середня освіта. Німецька мова |
| Форма навчання | Денна, заочна |
| Курс, семестр, протяжність | 2 (3 семестр), 5 кредитів ЄКТС |
| Семестровий контроль | залік |
| Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні) | Денна форма – 150 годин (лекції – 12 год., практичні заняття – 18 год.) Заочна форма – 150 годин (лекції – 4 год, практичні заняття – 6 год.) |
| Мова викладання | англійська |
| Кафедра, яка забезпечує викладання | англійської філології |
| Автор ОК | асистент кафедри англійської філології Перванчук Тетяна Богданівна |
| Короткий опис | |
| Вимоги до початку вивчення | Рівень володіння англійською мовою не нижче В1 Для студентів ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ |
| Що буде вивчатися | Вивчаючи курс Кіноперекладу ви дізнаєтесь про лінгвістичні особливості телевізійних серіалів, перекладацькі трансформації при перекладі телевізійних серіалів та навчитесь порівнювати субтитри та дубляж. Ви зможете проаналізувати типові проблеми, що виникають у перекладачів англомовних фільмів українською мовою, та виявити можливі причини виникнення труднощів при перекладі закордонних фільмів. |
| Чому це цікаво/треба вивчати | Зі стрімким розвитком кіноіндустрії останнім часом дослідження у сфері кіноперекладу, зокрема дублювання і субтитрування, набувають усе більшої актуальності. Кінопереклад є відносно молодю сферою дослідження як у науковій, так і практичній царині порівняно з літературним або технічним перекладом, але попри це він вже став центром наукового інтересу багатьох учених. Зростання важливості |
| | вивчення та теоретичного обґрунтування основ кіноперекладу зумовлена такими характеристиками сучасного суспільства як світова глобалізація та розширення міжкультурного спілкування, з одного боку, розвиток інформаційних технологій, телебачення – з іншого. |

| | |
|---|---|
| <p>Чому можна навчитися (результати навчання)</p> | <p>У результаті вивчення курсу ви опануєте актуальний і важливий у контексті стрімкого розвитку інформаційних та мультимедійних технологій матеріал, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> - зрозумієте різницю між зовнішніми та вшитими субтитрами в контексті субтитрування; - дізнаєтесь про технологію дублювання у перекладі (скрипти, сесія Pro Tools, ліпсінк); - познайомитесь із специфікою закадрового перекладу (voice over). |
| <p>Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)</p> | <p>Знання прийомів та способів перекладу дозволить застосовувати основні види перекладацьких трансформацій у практичній діяльності; стилістично правильно оформлювати письмовий та усний переклад, чітко і повно передавати зміст оригінального тексту; обґрунтовувати вибір конкретної перекладацької стратегії та лексичного матеріалу. Набуті знання та компетентності допоможуть здійснювати якісний усний та письмовий переклад, обмінюватися інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром фільмів та серіалів. Теоретичні та практичні знання знайдуть своє застосування в удосконаленні навичок перекладу, адаптації перекладу до особливостей аудиторії та поставлених завдань.</p> |